

Biblioteca Nacional lança revista com textos de brasileiros traduzidos para inglês e espanhol

Patrícia Gomes

Não faz muito tempo, o presidente norte-americano Barack Obama chamou Lula, então presidente brasileiro, de "o cara". Pouco depois, a prestigiada revista "The Economist" dedicou matéria de capa para o Brasil com o título "O Brasil decola". Os próximos grandes eventos esportivos mundiais serão sediados aqui. Não faltam exemplos de que o país está cada vez mais atraindo interesse internacional. E para difundir a cultura brasileira para um mercado externo ávido por informações sobre o Brasil, a Fundação Biblioteca Nacional acaba de lançar a revista Machado de Assis, com textos de grandes nomes da literatura traduzidos para o inglês e para o espanhol.

"Neste momento em que pessoas de todo o planeta buscam conhecer e compreender este país que desponta como potência mundial, nada mais apropriado que recorrer à cultura e, em particular, aos livros e à literatura", diz Galeno Amorim, presidente da Fundação Biblioteca Nacional. Lançada na semana passada na Feira do Livro de Frankfurt, na Alemanha, a revista será trimestral para a versão on-line e semestral para a impressa.

No primeiro número, já disponível pelo site, há 22 textos, traduzidos na íntegra ou em trechos. Dois deles são contos do próprio Machado: O Caso da Vara e A Causa Secreta, traduzidos, respectivamente, para inglês e espanhol. Além do autor que dá nome à revista, também foram traduzidos para o espanhol trechos de O Cortiço, de Aluísio Azevedo, e de Flores Azuis, de Carola Saavedra, entre outros. Para o inglês, algumas das traduções são trechos de O Filho Eterno, de Cristóvão Tezza, e O Único Final Feliz para uma História de Amor é um Acidente, de João Paulo Cuenca.

Na versão digital, é possível baixar o pdf da tradução, além de ter acesso a informações sobre os autores, tradutores e sobre os detentores dos direitos autorais. Depois da primeira edição, que buscou ter autores de vários perfis, estilos e origens diferentes, para dar conta da diversidade da produção literária brasileira, as próximas edições serão temáticas.

Os autores interessados em participar do segundo e do terceiro número devem enviar seus textos já traduzidos – primeiros capítulos ou trechos – para a fundação até 20 de novembro. A segunda edição reunirá a obras literárias de ficção e de criação poética e receberá traduções também para o alemão. Já a terceira será dedicada à literatura infanto-juvenil. Uma comissão de especialistas escolherá 20 textos para cada edição.

A previsão da Fundação Biblioteca Nacional, vinculada ao Ministério da Cultura, é investir US\$ 35 milhões em uma política de ampliação da presença da literatura brasileira no mundo.

Fonte: Portal Aprendiz [Portal]. Disponível em: <<http://portal.aprendiz.uol.com.br/2012/10/18/biblioteca-nacional-lanca-revista-com-textos-de-brasileiros-traduzidos-para-ingles-e-espanhol/>>. Acesso em: 18 out. 2012.